

ヤロー川の土手

1 「昨晚 不吉な夢をみました
とても悲しい夢でした
緑のヒースを引き抜く夢
ヤローの土手で引き抜く夢を

2 「行かないで 家で食事を
ああ いままでどおり家で食事を」
「九時間すれば 戻ってくる
ヤローの土手から戻ってくる」

3 「昨晚 不吉な夢をみました
とても悲しい夢でした
戻ったあなたは首なしあなた
ヤローの土手から戻ってきたとき

4 「行かないで 家で食事を
ああ いままでどおり家で食事を」
「九時間すれば 戻ってくる
ヤローの土手から戻ってくる」

5 「鷹狩りをなさるのですか
ああ いままでどおりなさるのですか
それとも 太刀の練習を
ヤローの土手でなさるのですか」

6 「鷹狩りではなく
ああ いつもの鷹狩りではなくて
おまえの兄さんのジョンと
ヤローの土手で会うためなのだ」

7 暗い谷間を降りてゆくとき
ああ 悲しみがあふれてきました
九人の屈強のものたちが
ヤローの土手で待ち伏せしました

8 「おまえの妹を娶ったことで
身分不相応となじっても
一歩たりとも この俺は
ヤローの土手から身は引かぬ」

9 身分不相応となじられながら
四人を殺し 五人を傷つけ

その日の決闘は 十中八九
ヤローの土手で勝つところでした

10 でも 卑怯者ひきょうものが背後を突いて

ああ マリア様 なんとということ
細身の剣で心臓をひと突き
ヤローの土手に倒したのです

11 ダグラスは 妹の家にゆき

いかにも悲しげに言いました
「妹よ 愛する夫のところへ急げ
ヤローの土手で おやすみだ」

12 暗い谷間を降りてゆくとき

ああ 悲しみがあふれてきました
愛する夫が眠っています
ヤローの土手で殺されて

13 胸にすがって 三度 気を失いました

この世でいちばん愛する夫
「ああ なんと悲しい日
ヤローの土手にあなたが出かけた今日という日は」

14 くちづけをして 髪を梳すき

ああ いままでいつもしていたように
そうして したり落ちる血を拭ふきました
ヤローの土手にしたたる血

15 女の髪は 三フィート

両脇に垂れ きらきら光る金髪でした
女は それを首に巻き
ヤローの土手に息絶えました

(山中光義訳)